

MENUISERIE DU GRAND LIÉZEY

Laurent et Alain MARCHAL

113, ch. du Grand Liézey
88400 GÉRARDMER

Tél. 03 29 60 83 40
Fax 03 29 60 06 58

Michel
Télé, Hifi, Electroménager
Durand

Pascal Mège

Gérant

pascal.mege@michel-durand.com

14, route du Rain Brice 88530 LE THOLY
Tél : 03 29 61 82 76
Fax : 03 29 61 88 04

www.michel-durand.com

LE RELAIS DU CHAUD COSTET

5 rue du 14 novembre 1944
88530 LE THOLY
Tél./fax
03 29 61 81 15
fermé le mercredi



Association "La Fougère" Liézey

Francine Delaplace :
gerard.delaplace2@wanadoo.fr



FIARAN

petite construction en pierre de granit couverte d'une voûte qui servait jadis (les Romains déjà) à brûler bois et fougères, d'en récupérer les cendres qui servaient à faire la lessive.

A Liézey il y a six de ces fours qui furent construits à partir de la fin du dix-septième siècle. Les cendres dégagent une odeur fétide, en vosgien "fiaran(t)" d'où son nom. Un fiaran est à voir sur le parcours "les croix de chemin".



FIARAN

klein gebouwtje in graniesteen met gewelfdak waarin in vervlogen tijden hout en varens werden verbrand. De Romeinen (300-400 na Christus) gebruikten de aldus verkregen as om hun linnen te wassen. Liézey heeft zes dergelijke ovens die gebouwd werden vanaf het einde van de zeventiende eeuw. Hun asse verspreidde een walgelijke geur, in de plaatselijke taal 'fiaran(t)' genoemd, vandaar de naam. Langs het parcours 'Ontmoeting met kruisen' kun je zulk bouwwerkje bewonderen.

En partenariat avec le club vosgien de Gérardmer

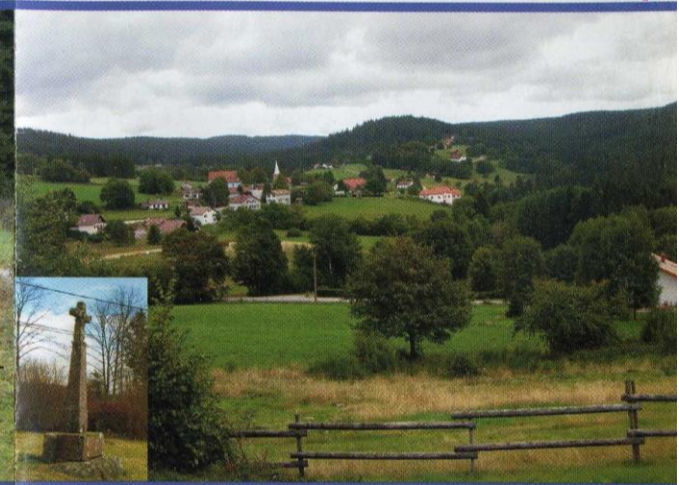


EXPOSITION permanente en l'église de Liézey du 15 mai au 15 octobre : la vie du village.

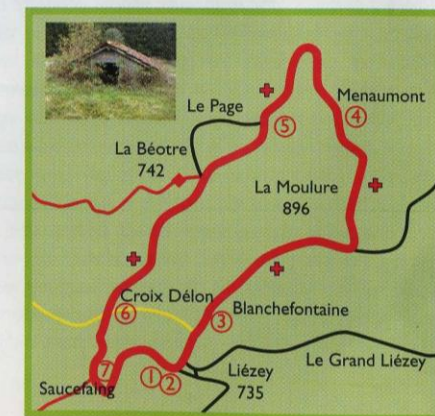
Permanente TENTOONSTELLING in de kerk van Liézey van 15 mei tot 15 oktober : het dorpsleven.

LIEZEY

LES CROIX DE CHEMIN ONTMOETING MET KRUISEN



Commune la plus haute des Vosges
Hoogste dorp van de Vogezen



Relativement facile, durée 02h30
Eerder gemakkelijk, duur 02.30u

LES CROIX DE CHEMIN DE LIEZEY

Aux temps reculés les seigneurs étaient toujours en guerre entre eux, mais aussi des brigands peuplaient les forêts vosgiennes, à proximité des chemins de commerce. L'Eglise essaya par plusieurs moyens de maintenir la paix et de protéger ses fidèles. Il fut ainsi décidé, afin de protéger les voyageurs ou les gens poursuivis par un ennemi, que toute personne qui trouverait refuge auprès d'une croix serait aussi protégée que si elle avait trouvé refuge dans une église. Les gens de l'époque étaient très superstitieux et ayant une peur affreuse de l'enfer, ce "droit d'asile" était généralement respecté. Les calvaires devenaient des lieux sacrés comme les églises et les chapelles. C'est pour cela que beaucoup de calvaires ont été érigés depuis le Moyen Âge le long des Grands Chemins.

En hiver et par forte neige, la croix de chemin, de par sa taille, servait d'indicateur d'itinéraire. Elle était généralement placée aux carrefours.

A Liezey, les croix de chemin étaient essentiellement des croix de dévotion (piété privée).

Gedurende de middeleeuwen was het leven lastig, nog bemoeilijkt door nooit eindigende discussies. Niet alleen voerden de Heren

voortdurend oorlog onder elkaar, maar ook allerlei geboefte maakte de bossen van de Vogezen onveilig, vooral in de nabijheid van handelswegen. De Kerk probeerde zo goed mogelijk de vrede te bewaren en zijn gelovigen te beschermen. Zo werd beweerd dat reizigers of degenen die achtervolgd werden door een vijand in dezelfde veiligheid zouden zijn in de nabijheid van een kruis als in een kerk. De mensen van toen waren zeer bijgelovig en waren verschrikkelijk bang van het hellevuur, wat die relatieve veiligheid verklaart. Zo werden die kruisen gewijde plaatsen zoals kerken en kapellen. Om die reden werden langs belangrijke wegen talrijke kruisen opgericht sedert de middeleeuwen. s'Winters als de sneeuw hoog lag werd een kruis een ideale verkeerspaal, vaak geplaatst op kruispunten. In Liezey hadden die kruisen vooral een persoonlijke en religieuze rol.



Le départ s'effectue au centre du village (église), durée 2h 30.

En longeant le cimetière du côté du Monument aux Morts, **Croix sur l'enceinte du cimetière** (1), dans le cimetière, **Croix en fer forgé Nicolas GEORGEL** (2).



Suivre la D50, route départementale 50, direction Champdray, sur 100 mètres et bifurquer à droite, route de Blanchefontaine, **Croix de Blanchefontaine** (1721) (3).

Continuer la route. A Blanchefontaine, prendre la direction de la Moulure. Au sommet, avant la barrière, bifurquer à gauche dans le chemin forestier. La **Croix de Ménaumont** (1760) (4) est en bordure de commune (mur en pierre). A la Croix de Ménaumont, reprendre le chemin dans la forêt afin de rejoindre l'itinéraire.

La **Croix du Page** (1807) (5) est située devant la ferme du Page. Retourner sur vos pas pour retrouver l'itinéraire ou suivre la route goudronnée où on peut voir un "fiaran", four à cendre. Suivre la route goudronnée qui passe par le Col du Pertuis jusqu'à la D50 : **Croix Délon** (1729)(6).

Traverser la D50 en direction de l'auberge, passer devant celle-ci et trouver la **Croix de Saucéfaing** (1806) (7) dans le virage.

A la maison de l'artisanat, prendre à gauche en direction du village.

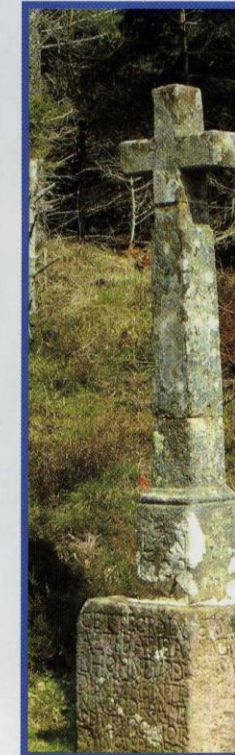
Arrivée : expo photos permanente à l'église de Liezey : « Les Croix de Chemin et la vie au village ».

Vertrek aan de kerk in het centrum van het dorp. Het is een gemakkelijke wandeling van ongeveer 2.30u. Vergeet echter niet veilig geschoeid te zijn.

Juist buiten het kerkhof aan de kant van "le monument aux morts" zie je "la croix sur l'enceinte du cimetière" (1). In het kerkhof, kruis in smeedijzer van Nicolas Georgel (1796)(2).

Neem dan de weg D50 in de richting van Champdray en sla rechts af na 100m, route Blanchefontaine, waar je het volgende kruis ziet aan de rechterkant (3).

Zet de weg voort tot aan het waterreservoir (814m), ga naar links richting la Moulure. Boven, voor het hek, opnieuw naar links en volg de bosweg. "La croix de Ménaumont" (1760) (4) bevindt zich op de gemeentegrens (stenen muurtje), wat lager dan het pad. Nadien dit pad verlaten via de klimmende weg in het bos teneinde opnieuw op het circuit te komen (de grasweg loopt dood).



"La croix du Page"(5) werd opgericht voor de hoeve du Page.

Keer terug om het circuit verder te volgen of de asfaltweg volgen tot aan de asoven ("fiaran"). Volg nu de asfaltweg die voorbij "le col du Pertuis" komt tot aan de D50 : **croix Délon** (1729) (6). Steek dan de D50 over in de richting van de "auberge", ga ze voorbij tot aan "la croix de Saucéfaing" (1806) (7) in de bocht.

Aan "la maison de l'artisanat" naar links in de richting van het dorp.

Aankomst : permanente tentoonstelling in de kerk Liezey : "les croix de chemin de Liezey" en het leven in het dorp.

La Croix Délon. 1729. Sur la D50 avant le chemin de la Béotte. Le croisillon et la moitié du fût ont été remplacés en 1942. Joseph Délon, fils de Jean Délon et Sébastienne Maurice, fille de Demange Maurice, s'étaient mariés à Granges le 27 novembre 1691.